

NOTE N° 16.

(TRADUCTION.)

A Son Excellence le Président de la
Conférence de la Paix, etc.

Monsieur CLEMENCEAU.

Versailles, le 29 mai 1919.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous remettre ci-jointes les observations de la Délégation allemande au sujet du projet de Traité de Paix. Nous étions venus à Versailles dans l'espoir de recevoir des propositions de Paix fondées sur la base convenue. Nous avons la ferme volonté de faire tout ce qui était en notre pouvoir pour remplir les lourds engagements pris par nous. Nous avons espéré obtenir la Paix du droit que l'on nous avait promise. Nous étions épouvantés en apprenant par ce document les prétentions que la force victorieuse de l'adversaire nous impose.

(TRANSLATION.)

To His Excellency the President of the
Peace Conference, etc.

Mr CLEMENCEAU.

Versailles, may 29th 1919.

SIR,

I have the honour to transmit herewith the observations of the German Delegation on the Draft on the Treaty of Peace. We had come to Versailles in the expectation of receiving a proposal of peace founded on the basis mutually agreed upon. We had the firm intention of doing everything in our power to fulfil the heavy obligations which have been assumed by us. We hoped to get the Peace of Right which has been promised us. We were aghast when, in reading that document, we learned what demands Might triumphant has raised against us. The deeper

An Seine Exzellenz den Präsidenten der Friedenskonferenz, etc.

Herrn CLEMENCEAU.

Versailles, den 29. Mai 1919.

HERR PRÄSIDENT,

Ich habe die Ehre, Ihnen in der Anlage die Bemerkungen der deutschen Delegation zu dem Entwurf des Friedensvertrags zu überreichen. Wir waren nach Versailles in der Erwartung gekommen, einen auf der vereinbarten Grundlage aufgebauten Friedensvorschlag zu erhalten. Wir hatten den festen Willen, alles zu tun, was in unseren Kräften stand, um den schweren von uns übernommenen Verpflichtungen nachzukommen. Wir hofften auf den Frieden des Rechts, den man uns verheissen. Wir waren entsetzt, als wir in jenem Dokument lasen, welche Forderungen

Plus nous pénétrions l'esprit de ce Traité, plus nous sommes convaincus qu'il est inexécutable. Les exigences en dépassent la force du peuple allemand.

Pour reconstituer l'Empire polonais on nous demande de renoncer à des territoires incontestablement allemands, c'est-à-dire à presque l'entière province de la Prusse occidentale, en majeure partie allemande, à des parties allemandes de la Poméranie, à Danzig foncièrement allemande; nous devrions laisser transformer la vieille ville hanséatique en un « Etat libre » sous la suzeraineté polonaise. On nous demande de consentir à ce que la Prusse orientale soit amputée au corps de l'Etat, condamnée à dépérir, et à ce qu'elle soit privée de sa partie septentrionale avec la ville de Memel purement allemande. On nous demande de renoncer à la Haute Silésie en faveur de la Pologne et de la Tchéo-Slovaquie, bien qu'elle soit étroitement rattachée à l'Allemagne par des liens politiques, depuis plus de 750 ans, qu'elle soit imbue de vie allemande et qu'elle constitue la base de l'industrie dans toute l'Allemagne orientale. On nous demande de céder à la Belgique des arrondissements en majeure partie allemands sans garanties suffisantes de l'indépen-

we penetrated into the spirit of this Treaty, the more we became convinced of its impracticability. The demands raised go beyond the power of the German nation.

For the purpose of the re-establishment of the Polish Empire we are to renounce territory uncontestedly German, that is to say, almost the whole of the Province of West-Prussia prevailingly German, German parts of Pomerania, the genuine German city of Danzig; we are to allow the hold Hanse-town to be converted into a « Free City » under Polish suzerainty. We are to give our consent to East Prussia's being amputated from the organism of the state, to its being condemned to decay and to its being deprived of its northern part with the pure German town of Memel. In favour of Poland and the Tchecko-Slovak State we are to surrender Upper Silesia in spite of its being, since upwards of 750 years, in close political union with Germany, of its pulsing, with German life and of its constituting the foundation for the industry in the whole of Eastern Germany. Districts with a German majority are to be ceded to Belgium by way of a plebiscite, only subsequently to be entered upon and without sufficient

die siegreiche Gewalt des Gegners an uns stellt. Je tiefer wir in den Geist dieses Vertrages eindringen, um so mehr überzeugten wir uns von seiner Undurchführbarkeit. Die Zumutungen dieses Vertrages gehen über die Kraft des deutschen Volkes.

Wir sollen zur Wiederherstellung des polnischen Reiches auf unbestritten deutsches Gebiet verzichten, fast auf die ganze überwiegend deutsche Provinz Westpreussen, auf deutsche Teile Pommerns, auf das kerndeutsche Danzig, sollen die alte Hansestadt in einen Freistaat polnischer Suzeränität umwandeln lassen. Wir sollen darein willigen, dass Ostpreussen vom Staatskörper amputiert, zum Absterben verurteilt und seines nördlichsten Teiles mit dem rein deutschen Memel beraubt wird. Wir sollen zu Gunsten Polens und Tschecho-Slowakiens auf Oberschlesien verzichten, obgleich es, seit mehr als 750 Jahren in enger politischer Verbindung mit Deutschland steht, von deutschem Leben erfüllt ist und die Grundlage für die Industrie im ganzen östlichen Deutschland bildet. Überwiegend deutsche Kreise sollen an Belgien abgetreten werden, ohne genügende Garantien für die Unabhängigkeit einer erst nachträglichen Abstimmung. Das rein deutsche Saargebiet

dance d'un plébiscite futur. On se propose de détacher de l'Empire la région absolument allemande de la Sarre et de préparer l'annexion ultérieure à la France, quoique nous devions à la France du charbon seulement et non pas des hommes.

On demande à occuper des territoires rhénans pendant quinze ans et les Alliés seront libres de refuser de rendre ce pays; entre temps ils pourraient faire tout pour rompre les liens économiques et moraux qui le rattachent à la mère-patrie et pour détourner la volonté de la population indigène.

Une Allemagne ainsi dépecée et affaiblie devrait, quoiqu'on ait expressément renoncé à la restitution de frais de guerre, se déclarer prête en principe à supporter tous les frais de guerre de l'adversaire, sommes qui dépassent d'un multiple l'entière fortune allemande, publique et privée. Pour le moment, les adversaires, en s'éloignant de la base convenue pour la réparation des dommages causés à la population civile, exigent de l'Allemagne de répondre de ses alliés aussi. La somme à payer serait fixée par les adversaires seuls et serait sujette à des modifications et des augmentations ultérieures. Elle devrait être limitée par la capacité du peuple allemand, capacité graduée non d'après

guaranties for its unbiassed character. The genuine German Saar-District is to be severed from our Empire and its subsequent incorporation into France is to be prepared, although we do not owe France human beings, but merely coals.

Rhineland is to be occupied for fifteen years, and after this time the Allies are to be in a position of refusing to restore the territory; in the meantime they can do everything to sever the economic and moral relations with the mother-country and finally to forge the mind of the native population.

A Germany thus mutilated and weakened is, although her adversaries did expressly renunciate any claim to a restitution of the costs of war, to declare her readiness in principle to charge herself with all the costs of war of all the adversaries, sums which would exceed several times the entire public and private wealth of Germany. For the present the adversaries demand, going beyond the basis agreed upon, compensation for the damages caused to the civilian population, Germany being more over held answerable for her Allies too. The sum to be paid is to be assessed in a one-sided manner by the adversaries alone and is to be subject to ulterior changes and

soll von unserem Reiche gelöst und seine spätere Angliederung an Frankreich vorbereitet werden, obgleich wir Frankreich keine Menschen, sondern nur Kohlen schulden.

Fünfzehn Jahre lang soll rheinisches Gebiet besetzt sein, und die Alliierten es nach fünfzehn Jahren in der Hand haben, die Rückgabe des Landes zu verweigern; in der Zwischenzeit können sie alles tun, um die wirtschaftlichen und moralischen Verbindungen mit dem Mutterlande zu lösen und schliesslich den Willen der einheimischen Bevölkerung zu fälschen.

Ein so zerstückeltes und geschwächtes Deutschland soll sich, obgleich auf Erstattung der Kriegskosten ausdrücklich verzichtet wurde, grundsätzlich bereit erklären, alle Kriegskosten der Gegner zu tragen, Summen, die das gesamte deutsche Staats- und Privatvermögen um ein Mehrfaches übersteigen würden. Einstweilen fordern die Gegner über die vereinbarte Grundlage hinaus Ersatz der Schäden der Zivilbevölkerung, wobei Deutschland auch für seine Bundesgenossen haften soll. Die zu zahlende Summe soll von den Gegnern einseitig festgesetzt werden und späterer Abänderung und Erhöhung unterliegen. Die Grenze soll die Leistungsfähigkeit des deutschen Volkes bilden;

sa manière de vivre mais seulement d'après sa faculté de satisfaire par son travail aux exigences de l'ennemi. Le peuple allemand serait ainsi condamné à une corvée perpétuelle.

Malgré les exigences aussi monstrueuses on nous veut rendre en même temps impossible la reconstruction de notre vie économique. On nous demande de livrer notre marine marchande, de renoncer à toutes les valeurs à l'étranger, de céder aux adversaires la propriété dans toutes les entreprises se trouvant à l'étranger et même dans les pays alliés. Les États adverses se réservent le droit de confisquer tous les biens allemands. Aucun négociant allemand résidant dans leur pays ne serait à l'abri de ces mesures de guerre.

On nous demande de renoncer entièrement à nos colonies; même dans ces colonies les missionnaires allemands n'auront pas le droit d'exercer leur profession. Nous devons donc renoncer à toute activité politique, économique et morale.

Même à l'intérieur nous devrions abandonner notre droit de disposer de nous-mêmes. La Commission internationale des réparations aurait un pouvoir dicta-

augmentations. The productive capacity of the German Nation is to set the limit, graduated not according to its standard of living, but solely according to its capability of satisfying by its work the exactions of the enemies. The German Nation would, therefore, be condemned to perpetual slave-work.

In spite of such monstrous demands the re-building of our economic system is at the same time made impossible. We are to surrender our merchant fleet. We are to give up all foreign interests. We are to transfer to our opponents the property of all German undertakings abroad, even of those situated in countries allied to us. Even after the conclusion of peace the enemy states are to be empowered to confiscate all German property. No German merchant will then, in their countries, be safe from such war measures.

We are to completely renounce our colonies, not even in these German missionaries are to have the right of exercising their profession. We are, in other words, to renounce every kind of political, economical and moral activity.

But more than this, we are also to resign the right of self-determination in domestic affairs. Dictatorial powers are conferred on the International Reparation

abgestuft nicht nach seiner Lebenshaltung, sondern lediglich nach seiner Fähigkeit, die Forderungen der Feinde durch seine Arbeit zu erfüllen. Das deutsche Volk wäre also zu dauernder Sklavenarbeit verurteilt.

Trotz solcher ungeheuerlichen Forderungen wird uns gleichzeitig der Wiederaufbau unseres Wirtschaftslebens unmöglich gemacht. Wir sollen unsere Handelsflotte ausliefern. Wir sollen auf alle Auslandswerte verzichten. Wir sollen das Eigentum an allen deutschen Auslandsunternehmen selbst in den verbündeten Ländern auf die Gegner übertragen. Auch nach Friedensschluss sollen die feindlichen Staaten das Recht haben, alles deutsche Vermögen zur Einziehung zu bringen. Kein deutscher Kaufmann wird in ihren Ländern vor solchen Kriegsmassnahmen geschützt sein. Auf unsere Kolonien sollen wir vollständig verzichten, nicht einmal dort sollen deutsche Missionare das Recht haben, ihren Beruf auszuüben. Wir sollen also auf jede politische, wirtschaftliche und ideelle Betätigung verzichten.

Sogar im Innern sollen wir unser Selbstbestimmungsrecht aufgeben. Die internationale Kom-

torial sur toute la vie du peuple, soit dans le régime économique, soit dans les mesures de civilisation; ces droits dépassent de beaucoup ceux que l'Empereur, le Conseil Fédéral et le Reichstag ensemble ont exercés sur le territoire de l'Empire. Cette Commission disposerait en maîtresse absolue des budgets de l'État, des communes et des individus. Les ressorts de l'instruction et de l'hygiène relèveraient également de la Commission. Elle pourrait tenir la nation allemande toute entière dans une servitude intellectuelle. Pour augmenter les paiements forcés, elle pourrait supprimer la prévoyance sociale ouvrière allemande.

Dans d'autres domaines encore on veut suspendre la souveraineté de l'Allemagne. On veut soumettre les rivières principales à une Administration internationale, contraindre l'Allemagne à construire sur son territoire tels canaux et lignes de chemins de fer que détermineront les adversaires. Elle devrait consentir à des Traités dont le contenu lui est inconnu et que ses adversaires conclueront avec les États récemment constitués de l'Est, même à ceux concernant les frontières du pays. La Nation allemande est exclue de la Société des Nations à laquelle on confie la communauté du travail de l'univers.

Commission over our whole national life in economic and cultural matters, its power by far exceeding those ever enjoyed within the German empire by the Emperor, the German Federal Council and the Reichstag put together. This Commission has the unrestrained power of disposal over the economic system of the state, of the municipalities and of private individuals. All matters of education and public health likewise depend on it. The Commission is able to keep the whole German Nation in intellectual slavery. It can, in order to augment the payments of Serfdom, inhibit the whole system of social care for the working classes in Germany.

Also in other respects Germany's right of sovereignty is abrogated. Her principal rivers are placed under international administration, she is obliged to build on her own territory the canals and railways desired by the enemy, she must, without knowing the contents, assent to agreements which her adversaries intend concluding with the new states in the East and which affect Germany's own boundaries. The German people is excluded from the League of Nations to which all common work of the world is confided.

mission für Wiedergutmachung erhält diktatorische Gewalt über unser gesamtes Volksleben in Wirtschaft und Kultur, ihre Befugnisse gehen weit über die hinaus, die der Kaiser, der deutsche Bundesrat und der Reichstag zusammen jemals im Reichsgebiet besessen haben. Diese Kommission verfügt unbeschränkt über die Wirtschaft des Staates, der Kommunen und der Einzelnen, Auch das gesamte Bildungs- und Gesundheitswesen ist von ihr abhängig. Sie kann das ganze deutsche Volk in geistiger Knechtschaft halten. Sie kann, um die Frohnzahlungen zu erhöhen, die soziale Fürsorge für die deutschen Arbeiter unterbinden.

Auch auf anderen Gebieten wird Deutschlands Souveränität aufgehoben. Seine Hauptströme werden internationaler Verwaltung unterstellt, es muss auf seinen Gebieten die von den Gegnern gewünschten Kanäle und Eisenbahnen bauen, es muss den Verträgen unbekanntem Inhalts zustimmen, die von seinen Gegnern mit den neuen Staaten des Ostens geschlossen werden sollen, selbst über seine eigenen Grenzen. Das deutsche Volk ist aus dem Bunde der Völker ausgeschlossen, dem alle gemeinschaftliche Arbeit der Welt anvertraut ist.

Une nation entière est donc ainsi sommée de signer sa propre proscription, voir sa sentence de mort.

L'Allemagne sait qu'il lui faut faire des sacrifices pour obtenir la Paix. L'Allemagne sait qu'elle s'est engagée par des conventions à faire ces sacrifices et elle emploiera ses forces jusqu'aux dernières limites pour les réaliser.

I. L'Allemagne offre de désarmer la première avant toutes les autres nations pour démontrer qu'elle les aidera volontiers à amener l'ère nouvelle de la Paix. Elle abandonne le service militaire obligatoire et, abstraction faite de dispositions transitoires, elle reporte le chiffre de son armée à 100,000 hommes. Elle renonce même aux bâtiments de combat que ses adversaires se proposent de lui laisser. Mais elle présume qu'elle soit reçue immédiatement et à droits égaux dans la Société des Nations. Elle présume qu'il soit fondée une vraie Société de Nations renfermant toutes les Nations de bonne volonté, même des adversaires d'aujourd'hui. La Société doit s'inspirer du sentiment de sa responsabilité vis-à-vis de l'humanité et disposer d'un pouvoir coercitif assez fort et assez sûr pour protéger les frontières de ses membres.

Thus a whole nation is called upon to sign its own proscription, yea, even its own death warrant.

Germany knows that she must bring sacrifices in order to come to Peace. Germany knows that she has promised such sacrifices by agreement and wishes to carry them through to the utmost limit she can possibly go to.

I. Germany offers to take the lead before all other nations in disarming herself, in order to show that she is willing to help them in bringing forth the new era of the Peace of Right. She will give up compulsory service and will, apart from transitory provisions, diminish her army to 100,000 men. She is even prepared to surrender the battleships which her opponents intend leaving her. But she hereby acts on the assumption that she will be immediately admitted, as a state with equal rights, into the League of Nations. She presumes that a genuine League of Nations is to be formed, comprising all nations that are of good will, also the enemies of today. The League must be based on a sense of responsibility to wards mankind and must be equipped with compulsory powers, strong and reliable enough to defend the boundaries of its members.

So soll ein ganzes Volke seine eigene Achtung, ja sein Todesurteil unterschreiben.

Deutschland weiss, dass es Opfer bringen muss, um zum Frieden zu kommen. Deutschland weiss, dass es solche Opfer vertragsgemäss zugesichert hat, und will darin an die äusserste Grenze dessen gehen, was ihm möglich ist.

I. Deutschland bietet an, mit der eigenen Entwaffnung allen anderen Völkern voranzugelien, um zu zeigen, dass es helfen will, das neue Zeitalter des Rechtsfriedens herbeizuführen. Es gibt die allgemeine Wehrpflicht auf und verringert, von Uebergangsbestimmungen abgesehen, sein Heer auf 100,000 Mann. Es verzichtet sogar auf die Schlachtschiffe, die ihm seine Feinde noch lassen wollen. Aber es setzt voraus, dass es sofort als gleichberechtigter Staat in den Völkerbund aufgenommen wird. Es setzt voraus, das ein echter Völkerbund entsteht, der alle Nationen einschliesst, die guten Willens sind, auch die Feinde von heute. Der Bund muss von einem Verantwortungsgefühl gegenüber der Menschheit getragen werden und über eine Zwangsgewalt verfügen, die stark und zuverlässig genug ist, um die Grenzen seiner Mitglieder zu schützen.

2. Quant aux questions territoriales, l'Allemagne accepte sans réserve le programme wilsonien. Elle renonce à sa souveraineté en Alsace Lorraine, mais elle y désire un plébiscite libre. Elle cède à la Pologne la majeure partie de la province de Posen, les arrondissements incontestablement habités par les Polonais y compris la capitale de Posen. Elle est prête à concéder aux Polonais un accès libre et sûr à la mer sous une garantie internationale en leur accordant des ports francs à Dantzig, à Königsberg, à Memel, en réglant la navigation sur la Vistule par un acte international, et en stipulant des tarifs spéciaux de chemins de fer. L'Allemagne est prête à assurer l'approvisionnement de la France en charbon provenant notamment du bassin de la Sarre jusqu'à ce que les mines françaises soient restaurées. Les régions de Slesvig qui sont en majeure partie danoises seront cédées au Danemark en vertu d'un plébiscite. L'Allemagne demande que le droit de libre disposition soit respecté en Autriche et en Bohême pour toutes les nationalités y compris les Allemands.

Elle est prête à placer toutes ses colonies sous l'administration collective de la Société des Nations, si elle en est reconnue mandataire.

2. In territorial questions Germany unreservedly endorses the Wilson-programme. She renounces her sovereignty in Alsace-Lorraine, desires however a free plebiscite to be carried through there. She cedes to Poland the greatest part of the province of Posnania, the districts incontestably inhabited by Poles, as well as the capital, Posen. She is ready to grant to the Poles a free and secure access to the sea under international guarantee, through conceding free ports in Danzig, Königsberg, and Memel, through a Vistula shipping-act and through special railway conventions. Germany is prepared to assure France being supplied with coals, chiefly from the Saar-territory, till the French mines have been restored to working order. The prevailing Danish districts of Slesvig will be handed over to Danmark on the basis of a plebiscite. Germany demands that the right of selfdetermination be respected also in favour of the Germans in Austria and Bohemia.

She is prepared to submit her entire colonies to the joint administration of the League of Nations on condition of being recognised as its mandatory.

2. In territorialen Fragen stellt sich Deutschland rückhaltlos auf den Boden des Wilson-Programmes. Es verzichtet auf seine Staatshoheit in Elsass-Lothringen, wünscht aber dort eine freie Volksabstimmung. Es tritt den grössten Teil der Provinz Posen, die unbestreitbar polnisch besiedelten Gebiete nebst der Hauptstadt Posen an Polen ab. Es ist bereit, den Polen durch Einräumung von Freihäfen in Danzig, Königsberg und Memel, durch eine Weichsel-Schiffahrts-Akte und durch besondere Eisenbahnverträge freien und sicheren Zugang zum Meere unter internationaler Garantie zu gewähren. Deutschland ist bereit, die wirtschaftliche Versorgung Frankreichs mit Kohlen besonders aus dem Saargebiet bis zur Wiederherstellung der französischen Bergwerke zu sichern. Die vorwiegend dänischen Gebiete Schleswigs werden auf Grund einer Volksabstimmung Dänemark überlassen. Deutschland verlangt, dass das Selbstbestimmungsrecht auch zu Gunsten der Deutschen in Oesterreich und Böhmen geachtet wird.

Es ist bereit, seine sämtlichen Kolonien der Gemeinschaftsverwaltung des Völkerbundes zu unterstellen, wenn es als dessen Mandatar anerkannt wird.

3. L'Allemagne est prête à effectuer le paiement qu'elle a assumé par le programme de Paix convenu jusqu'à concurrence de cent milliards de marks en or au maximum, savoir vingt milliards de marks or jusqu'au 1^{er} mai 1926, ensuite les quatre-vingt milliards de marks or restants par des annuités ne portant pas d'intérêts. Ces annuités devront constituer, en principe, un pourcentage déterminé du budget de l'Empire et des États allemands. L'annuité s'approcherait du total de l'ancien budget de paix. Pendant les premières dix années les annuités ne dépasseraient pas la somme d'un milliard de marks or chacune. Le contribuable allemand ne devrait pas être moins imposé que celui de l'État le plus imposé représenté à la Commission des Réparations.

Mais l'Allemagne sous-entend qu'elle n'a pas d'autres sacrifices territoriaux à faire que ceux qui ont été mentionnés plus haut et qu'elle retrouve son entière liberté d'action économique à l'intérieur et à l'extérieur.

4. L'Allemagne est prête à vouer toute sa force économique au service de la réparation. Elle désire collaborer activement à la restauration des territoires

3. Germany is prepared to make the payments incumbent on her according to the programme of Peace agreed upon up to the maximum amount of a hundred milliard marks gold, namely twenty milliard marks gold until May 1st 1926, the remaining eighty milliard marks gold afterwards by annual instalments bearing no interest. The principle is acknowledged that these instalments are to constitute a definite percentage of the revenues of the German Empire and those of its federal states. The instalment will nearly come up to the budget of former peace times. During the first ten years the instalment is not to exceed one milliard marks gold every time. The German tax-payer is to be burdened no less than the tax-payer of the most highly charged state represented on the Reparation Commission.

In conceding this Germany acts on the assumption that she will have to make no further sacrifices of territory beyond the above mentioned ones, and that she will again be granted freedom of action at home and abroad.

4. Germany is ready to devote her entire economic power to the work of reparation. She is desirous of actively cooperating in the restoration of the de-

3. Deutschland ist bereit, die ihm nach dem vereinbarten Friedensprogramm obliegenden Zahlungen bis zur Höchstsumme von 100 Milliarden Mark Gold zu leisten, und zwar 20 Milliarden Mark Gold bis zum 1. Mai 1926, alsdann die restlichen 80 Milliarden Mark Gold in unverzinslichen Jahresraten. Diese Raten sollen grundsätzlich einen bestimmten Prozentsatz der deutschen Reichs- und Staatseinnahmen ausmachen. Die Rate wird dem früheren Friedensbudget nahekommen. In den ersten zehn Jahren soll die Rate je eine Milliarde Mark Gold nicht übersteigen. Der deutsche Steuerzahler soll nicht weniger belastet sein, als der des höchstbelasteten in der Wiedergutmachungskommission vertretenen Staates.

Deutschland setzt hierbei voraus, dass es keine weiteren territorialen Opfer als die vorerwähnten zu bringen hat und wieder wirtschaftliche Bewegungsfreiheit nach innen und aussen erhält.

4. Deutschland ist bereit, seine gesamte wirtschaftliche Kraft dem Dienst der Wiederherstellung zu

détruits de la Belgique et du Nord de la France. Pour couvrir le déficit de production des mines détruites du Nord de la France il devra être livré, pendant les cinq premières années, jusqu'à 20 millions de tonnes de charbon annuellement, pendant les cinq années suivantes jusqu'à 8 millions de tonnes de charbon annuellement. L'Allemagne rendra possible d'autres livraisons pour la France, la Belgique, l'Italie et le Luxembourg.

En outre, l'Allemagne est prête à fournir des quantités considérables de benzol, de goudron, de houille, de sulfate d'ammoniaque ainsi que des matières colorantes et des produits chimiques et pharmaceutiques.

5. Enfin, l'Allemagne offre de faire l'apport dans un « pool » mondial de son tonnage marchand tout entier, de mettre à la disposition des adversaires une partie des frets à valoir au titre de réparations et de construire pendant des années consécutives sur les chantiers allemands un tonnage supérieur à leurs revendications.

6. Pour remplacer les bateaux de rivière détruits en Belgique et dans le Nord de la France, l'Allemagne offre des bateaux de ses propres effectifs.

vastated territories in Belgium and Northern France. In compensation for the deficiency of output of the destroyed mines in northern France, up to twenty millions tons of coal a year are to be supplied during the first five years, up to eight millions tons of coal a year during the next five years. Germany will contrive to deliver further supplies of coals for France, Belgium, Italy and Luxembourg.

Furthermore Germany is ready to effectuate considerable deliveries of benzol, coal-tar, sulfide of Ammonia, dyestuffs and medicines.

5. Finally Germany offers to contribute her entire tonnage of merchant ships to a world-pool, to place at the opponents disposal part of the freights for being credited to the reparation account, and to build tonnage for them upon German yards for a number of years to an amount exceeding their demands.

6. In compensation for the river-craft destroyed in Belgium and Northern France Germany offers river-craft out of her own stocks.

widmen. Es wünscht, bei der Wiederherstellung der zerstörten Gebiete in Belgien und Nordfrankreich werktätig mitzuarbeiten. Für den Produktionsausfall der zerstörten Gruben Nordfrankreichs sollen während der ersten fünf Jahre bis zu 20 Millionen Tonnen Kohle jährlich, während der nächsten fünf Jahre bis zu 8 Millionen Tonnen Kohle jährlich geliefert werden. Deutschland wird weitere Kohlenlieferungen für Frankreich, Belgien, Italien und Luxemburg ermöglichen.

Ferner ist Deutschland zu bedeutenden Lieferungen von Benzol, Steinkohlenteer, schwefelsaurem Ammoniak sowie Farbstoffen und Arzneimitteln bereit.

5. Schliesslich bietet Deutschland an, seinen gesamten Handelsschiffsraum in einen Weltpool einzubringen, einen Teil der Frachten den Gegnern zur Verrechnung auf den Schadenersatz zur Verfügung zu stellen und ihnen für eine Reihe von Jahren auf deutschen Werften Tonnage in einer ihre Forderungen übersteigenden Höhe zu bauen.

6. Zum Ersatz der in Belgien und Nordfrankreich vernichteten Flussschiffe bietet Deutschland Flussfahrzeuge aus eigenem Bestande an.

7. Pour remplir le plus vite possible son devoir d'indemnisation, l'Allemagne croit voir un moyen approprié en accordant des participations industrielles, notamment des participations aux mines de charbon qui assureront la livraison de charbon.

8. D'accord avec les ouvriers organisés du monde entier, l'Allemagne veut savoir libres et égaux les ouvriers de tous les pays. Elle veut leur garantir par le Traité de Paix le droit d'y avoir une voix décisive dans les délibérations concernant la politique sociale et l'assurance sociale.

9. La Délégation allemande demande, à nouveau, une enquête neutre sur la responsabilité de la guerre et la culpabilité pendant la guerre. Une Commission neutre devra avoir le droit d'examiner les archives de tous les pays belligérants et d'interroger toutes les personnes principalement engagées.

Ce n'est que la confiance posée dans un examen impartial de la question de la culpabilité qui peut inspirer aux peuples hostiles l'un à l'autre les sentiments nécessaires à la construction de la Société des Nations.

7. Germany deems the granting of participation in industrial concerns, principally in coal-mines to assure the supplies of coal, appropriate ways and means for the accelerated fulfilment of her duty of indemnification.

8. Germany, in unison with the will of the organised workmen of the whole world, wants to see the workmen in all countries free and endowed with equal rights. She means to secure for them in the Treaty of Peace the right of decisive codetermination in all questions of social politics and social insurance.

9. The German Delegation again raise their demand for a neutral inquiry into the question of responsibility for the war and of guilt during the war. An impartial commission should have the right of inspecting the archives of all belligerent countries and examining, as in a court of law, all chief actors of the war.

Only the confidence that the question of guilt will be examined in an unbiassed manner, can give the nations now hostile to each other the disposition of mind necessary to build up the League of Nations.

7. Deutschland glaubt, zur beschleunigten Erfüllung seiner Entschädigungspflicht in der Ueberlassung von industriellen Beteiligungen, insbesondere an Kohlengruben zur Sicherung der Kohlenbezüge, einen geeigneten Weg zu sehen.

8. Deutschland will, in Uebereinstimmung mit dem Willen der organisierten Arbeiter der ganzen Welt, die Arbeiter in allen Ländern frei und gleichberechtigt sehen. Es will ihnen im Friedensvertrage das Recht sichern, über die Sozialpolitik und Sozialversicherung selbst entscheidend mitzubestimmen.

9. Die deutsche Delegation stellt erneut ihre Forderung nach einer neutralen Untersuchung über die Verantwortlichkeit für den Krieg und die Schuld während des Krieges. Eine unparteiische Kommission sollte das Recht haben, die Archive aller kriegführenden Länder und aller hauptbeteiligten Personen verantwortlich zu vernehmen.

Nur die Zuversicht, dass die Schuldfrage unbefangen geprüft wird, kann den verfeindeten Völkern die Gesinnung geben, die notwendig ist, um den Völkerbund zu bauen.

Nous ne venons d'énumérer que les propositions les plus importantes que nous avons à soumettre. Quant à d'autres grands sacrifices à faire et quant aux détails, la Délégation se réfère au mémoire ci-joint et à son annexe.

Le délai fixé pour l'élaboration de ces mémoires était si court qu'il était impossible de traiter toutes les questions à fond. Une négociation féconde et éclaircissante ne pourrait avoir lieu que par des discussions orales. Cette paix est destinée à être le plus grand Traité d'Histoire. Il n'y a point d'exemple que de négociations aussi étendues se fassent par un échange de notes écrites seul. Le sentiment des peuples qui ont fait d'immenses sacrifices exige qu'il soit décidé de leur sort par un échange d'idées ouvert et sans réserve d'après le principe : « Accords de paix ouverts conclus ouvertement après laquelle il n'y aura plus d'accords internationaux privés de quelque nature qu'il soit ; mais la diplomatie procédera toujours franchement et publiquement ».

These are merely the most important proposals which we have to make. As regards further extensive sacrifices to be brought by Germany and the details, the Delegation refers to the enclosed memorandum and the annex thereto.

The time-limit set to us for the elaboration of this memorandum was so short that it has not been possible to exhaust all questions. A fruitful and enlightening treatment of the matter could only be attained through oral discussions. This Peace is to be the greatest treaty-work in history. There exists no example of so complex negotiations having been carried through solely by exchange of written notes. The feeling of the nations that have brought such immense sacrifices demands that their fate be settled in an open, unreserved exchange of views, on the principle : « Open covenants of peace, openly arrived at, after which there shall be no private international understandings of any kind, but diplomacy shall proceed always frankly and in the public view. »

Das sind nur die wichtigsten Vorschläge, die wir zu machen haben. Wegen weiterer grosser Opfer sowie wegen der Einzelheiten verweist die Delegation auf die beiliegende Denkschrift und ihre Anlage.

Die für die Ausarbeitung dieser Denkschrift uns gesetzte Frist war so kurz, dass es unmöglich war, alle Fragen zu erschöpfen. Eine fruchtbare und aufklärende Verhandlung könnte nur in mündlichen Unterredungen stattfinden. Dieser Friede soll das grösste Vertragswerk der Geschichte werden. Es gibt kein Beispiel, dass so umfassende Verhandlungen nur durch schriftlichen Notenaustausch geführt worden sind. Die Empfindung der Völker, die so ungeheueren Opfer gebracht haben, verlangt, dass die Bestimmung über ihr Geschick in offenem rückhaltlosem Gedankenaustausch erfolgt, nach dem Grundsatz : « Offene Friedensverträge, die offen zustande gekommen sind ; und danach sollen keine internationalen Vereinbarungen irgendwelcher Art mehr getroffen werden, sondern die Diplomatie immer offen und vor aller Welt arbeiten. »

On exige que l'Allemagne appose sa signature au Traité qu'on lui a remis et qu'elle le remplisse. Même dans sa détresse le droit lui est trop sacré pour qu'elle accepte des conditions dont elle ne peut garantir l'accomplissement. Il est vrai que, dans l'histoire des dernières dizaines d'années, les Traités de Paix des Grandes Puissances ont toujours à nouveau proclamé le droit du plus fort. Mais chacun de ces Traités est du nombre des auteurs ou des prolongateurs de la guerre mondiale. Partout où, pendant cette guerre, le vainqueur a parlé au vaincu, à Brest-Litowsk et à Bucarest, ses paroles de force ne constituaient qu'une semence de discorde. Les idées élevées que nos adversaires avaient les premiers proclamées comme buts de leur guerre ainsi que les principes de l'ère nouvelle d'une Paix juste et durable demandent un autre esprit au Traité à conclure. Il faut la collaboration de tous les peuples, il faut la collaboration des mains et des esprits pour créer la paix durable. Nous ne nous méprenons pas au sujet de l'intensité de la haine et de l'exaspération que cette guerre a engendrée ; et pourtant les forces qui travaillent à l'union de l'humanité sont, à l'heure actuelle, plus fortes que

Germany is asked to set her name under the Treaty presented to her and to fulfil this Treaty. Even in her distress, right deems her too sacred than that she could assent to accept conditions for the fulfilment of which she could not pledge herself. It is true that the treaties concluded by the great powers in the history of the last decades have over and again proclaimed the right of the more powerful. But every one of those treaties is to be counted among the authors and prolongaters of the world-war. Wherever in this war the victor has spoken to the vanquished, in Brest Litowsk and Bukarest, his words of might were only a seed-corn for future strife. The high aims which our adversaries were the first to establish for their war-fare, the new era of a just and durable Peace demand a Treaty of a different mind. Only a cooperation of all nations, a cooperation of hands and intellects, can bring about a permanent peace. We are not under a misapprehension as to the intensity of hatred and bitterness that is caused by this war ; and yet the forces at work for the union of mankind are now stronger than ever. It is the historical task of the Peace Conference

Deutschland soll den ihm vorgelegten Vertrag mit seiner Unterschrift versehen und ihn erfüllen. Auch in seiner Not ist ihm das Recht zu heilig, als dass es sich dazu hergeben könnte, Bedingungen anzunehmen, für deren Erfüllung es nicht eintreten kann. Wohl haben immer wieder in der Geschichte der letzten Jahrzehnte die Friedensverträge der Grossmächte das Recht des Stärkeren verkündet. Aber jeder von diesen Friedensschlüssen gehört zu den Urhebern oder Verlängerern des Weltkrieges. Wo in diesem Kriege der Sieger zum Besiegten gesprochen, in Brest Litowsk und Bukarest, waren seine Machtworte nur eine Aussaat künftigen Unfriedens. Die hohen Ziele, die zuerst unsere Gegner für ihre Kriegführung aufgestellt haben, das neue Zeitalter gesicherten Rechtsfriedens, erfordern einen Vertrag von anderer Gesinnung. Nur ein Zusammenarbeiten aller Völker, ein Zusammenarbeiten der Hände und der Geister kann einen Dauerfrieden schaffen. Wir täuschen uns nicht darüber, wie stark der Hass und die Erbitterung sind, die dieser Krieg erzeugte ; und doch sind die Kräfte, die für eine Einigung der Menschheit am Werke sind, jetzt stärker als

jamais. Il est du devoir historique de la
Conférence de la Paix de Versailles
d'amener cette union.

Agréez, Monsieur le Président, l'assu-
rance de ma haute considération.

Signé : BROCKDORFF-RANTZAU.

of Versailles to bring about this union.

Accept, Sir, the assurance of my high
esteem.

Signed BROCKDORFF-RANTZAU.

je zuvor. Es ist die geschichtliche Aufgabe der Friedenskonferenz von Versailles, diese Einigung
herbeizuführen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Gez.: BROCKDORFF-RANTZAU.
